

Translation Today

Trends and Perspectives

Edited by

Gunilla Anderman and Margaret Rogers

MULTILINGUAL MATTERS LTD

Clevedon • Buffalo • Toronto • Sydney

Contents

| | |
|---|------|
| Acknowledgements | vii |
| Contributors: A Short Profile | viii |
| 1 Introduction | 1 |
| Part 1 | |
| 2 Round-table Discussion on Translation in the New Millennium . . | 13 |
| Part 2 | |
| 3 No Global Communication Without Translation | |
| <i>Peter Newmark</i> | 55 |
| 4 Some of Peter Newmark's Translation Categories Revisited | |
| <i>Albrecht Neubert</i> | 68 |
| 5 Looking Forward to the Translation: On 'A Dynamic Reflection of Human Activities' | |
| <i>Kirsten Malmkjær</i> | 76 |
| 6 With Translation in Mind | |
| <i>Marshall Morris</i> | 86 |
| 7 Tracing Back (in Awe) a Hundred-year History of Spanish Translations: Washington Irving's <i>The Alhambra</i> | |
| <i>Raquel Merino</i> | 92 |
| 8 The Troubled Identity of Literary Translation | |
| <i>Piotr Kuhiwczak</i> | 112 |
| 9 Interlinear Translation and Discourse à la Mark Twain | |
| <i>Gunnar Magnusson</i> | 125 |
| 10 Meaning, Truth and Morality in Translation | |
| <i>Martin Weston</i> | 140 |
| 11 The Decline of the Native Speaker | |
| <i>David Graddol</i> | 152 |
| 12 English as Lingua Franca and its Influence on Discourse Norms in Other Languages | |
| <i>Juliane House</i> | 168 |
| 13 Interpreting and Translation in the UK Public Services: The Pursuit of Excellence versus, and via, Expediency | |
| <i>Ann Corsellis OBE</i> | 180 |
| 14 Audiovisual Translation in the Third Millennium | |
| <i>Jorge Díaz Cintas</i> | 192 |

| | | |
|----|---|-----|
| 15 | Translation and Interpreting Assessment in the Context of Educational Measurement <i>Stuart Campbell and Sandra Hale</i> | 205 |
| 16 | A Comment on Translation Ethics and Education <i>Gerard McAlester</i> | 225 |
| | Index | 228 |